

Thus, in our research we have examined various cases of literal translation. We have found out that it can be often convenient and appropriate. Of course, one can say that there are a lot of constructions, such as idioms for example, which cannot be literally translated from English into Russian. And we do not even try to argue this fact. We just want to state that professionals, both translators and teachers should not disregard literalism in case of English-Russian translation because it has the following undoubted advantages:

- 1) it allows to express the peculiarities of the language of the author;
- 2) it transmits author's attitude to the problem by retaining the original words and forms;
- 3) it is often the only possible way of translation (for instance, scientific texts);
- 4) it is a useful **intermediate** method of translation.

We are sure and our short research shows that one should not refrain from literal translation and should use it more actively as an effective method of English-Russian translation.

Literature

1. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. — М.: Р. Валент, 2004.
2. Слепович, В. С. Курс перевода: учеб. пособие для студ. вузов / В. С. Слепович. — Минск: ТетраСистемс, 2001.

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ГУМАНИСТИЧЕСКОГО ПОДХОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

Жмудиков М. С., старший преподаватель кафедры английского языка гуманитарных специальностей

В основе гуманистического подхода к иноязычному образованию в высшем учебном заведении лежат общие идеи гуманизации образования, которые заключаются в «распространении идей гуманизма на содержание, формы и методы обучения; обеспечение образовательным процессом свободного и всестороннего развития личности, ее деятельного участия в жизни общества» [1]. Проблемой гуманизации и гуманитаризации образования занимались как зарубежные (А. Дистервег, Дж. Дьюи, Дж. Локк, Ж.-Ж. Руссо, И. Г. Песталоцци, С. Френе и др.), так и отечественные (Ш. А. Амонашвили, Н. А. Бердяев, В. А. Сухомлинский, А. С. Макаренко, К. Д. Ушинский, Л. Н. Толстой и др.) ученые, педагоги, философы, писатели и общественные деятели. Следует отметить, что именно гуманистическая традиция «рождала и развивала вечные педагогические идеи» [2]. В ее основе лежат самые важные для человека ценности, свобода выбора и ненасилие над личностью. В качестве основного вектора признавалась ориентация на индивидуальность и неповторимость каждого отдельно взятого человека. Гуманистический подход направлен на предоставление личности всех необходимых условий для самореализации в обществе, а также на поддержку его стремления к развитию личностного творческого потенциала. После многолетних поисков многие ученые приходят к выводу о том, что основные условия использования гуманистических педагогических технологий обучения в вузах являются следующие: активное участие студентов в процессе получения и освоения учебного материала; сотрудничество, предполагающее высокий уровень взаимодействия; принятие студента в качестве центральной фигуры процесса обучения; учет индивидуальных особенностей каждого студента; использование проблемных методов обучения; высокая мотивированность, как преподавателя, так и студентов на занятии и междисциплинарный подход.

В первую очередь необходимо отметить, что гуманизация понимается как замена авторитарной парадигмы обучения с жестко фиксированными целями, задачами, принципами и методами на личностно-ориентированную, «открытую» и предусматривающую нововведения систему, которая будет соответствовать ценностям и потребностям студента. Другими словами, гуманистический подход предполагает, что учет индивидуальных особенностей сту-

дента находится в центре всей парадигмы образования. Учитывая данное положение, приверженцы гуманистического подхода руководствуются определенным набором принципов и технологий обучения.

В условиях получения иноязычного образования в вузе студенты-международники непосредственно вовлечены в данную систему, которая предусматривает не только использование общих принципов гуманизации образования, но и учет определенных гуманистических педагогических технологий обучения, которые успешнее всего могут реализовываться в процессе обучения иностранному языку, а также предметам и спецкурсам, обучение которым происходит на иностранном языке.

Если рассматривать общие задачи гуманизации вузовского образования применительно к студентам международного профиля, то можно выделить следующие:

1) оптимизация структуры блока гуманитарных и социально-экономических дисциплин и преодоление узкотехнократического мышления с целью включения специалистов в мировые процессы интеграции, что практически нереально организовать без внедрения и последующего успешного овладения дополнительными гуманитарными дисциплинами и спецкурсами;

2) расширение культурного кругозора студентов и привитие навыков межкультурного социального взаимодействия, что является обязательным условием профессиональной деятельности будущих дипломатов;

3) формирование ответственности перед обществом за свои решения и поступки, а также формирование гуманного отношения, толерантности и терпимости к мнениям, суждениям и поступкам других людей, что также является средством поиска путей согласия, формирования общих точек зрения на возникающие вопросы в будущей профессиональной деятельности;

4) поиск путей и создание наиболее благоприятной учебной обстановки для самовыражения как студента, так и преподавателя, способствующей достижению поставленных целей и задач, имеющих как предметное, так и общемировое значение.

Диссертационное исследование, проведенное Ю. Л. Кузнецовой, позволило автору провести сравнительно-сопоставительный анализ и обобщить гуманистические педагогические технологии, используемые в вузах США. Для того, чтобы ответить на вопрос, будет ли эффективно применение данных гуманистических педагогических технологий при обучении иностранному языку применительно к студентам-международникам, нам необходимо рассмотреть сущность каждой технологии в отдельности и параллельно ее проецировать на специфику профессиональной деятельности студентов:

- групповые и коллективные технологии обучения, которые предусматривают такую организацию учебного процесса, как урок-дискуссия, урок-дебаты. Значимость такой организации учебного процесса заключается в том, что студенты формируют и развивают навыки работы в макро- и микрогруппах, сами или с помощью преподавателя ставят основную и промежуточные цели, выбирают стратегию и тактики их достижения. Использование такой технологии обучения мобилизует студентов, позволяет выработать навыки совместной работы в коллективе, развивает критическое мышление, формирует ответственность за принятые решения перед самим собой и перед коллективом, позволяет почувствовать удовлетворение за достигнутый успех как собственных, так и успех, который оказывается возможным только благодаря совместным усилиям в группе и т. д.;
- развивающее, проблемное обучение, в основе которого заложено уважение к личности учащегося, реализующееся, например, в использовании проектного метода. Метод проектов, широко использующийся в современных подходах на занятиях по иностранному языку, помогает преподавателям реализовывать не только учебные, но и развивающие цели. Использование данной педагогической технологии, и ее непосредственная реализация в методе проектов подготавливает студентов к профессиональной дея-

тельности, которая заключается, в том числе, и в изучении, анализе, обобщении положений международных документов, договоров, конвенций и т. д.;

- портфель студента (портфолио), как один из наиболее популярных методов саморазвивающего обучения, который позволяет студенту самому фиксировать свои достижения в течение всего периода обучения. Кроме высокой степени автономности, данная технология больше нацелена на количественные и качественные показатели успешности усвоения определенного материала, однако, в отличие от классического метода контроля, заполнение и постоянное ведение портфолио целиком и полностью зависит от мотивированности студента. В условиях непрерывного иноязычного образования портфель студента является незаменимым условием фиксации уровня приобретенных речевых умений. Для студентов международных специальностей ведение языкового портфолио должно стать обязательным условием при обучении иностранному языку в вузе и при получении постдипломного образования, что в свою очередь позволит в дальнейшем с легкостью определить текущий уровень полученных знаний и совершенствовать его на протяжении всей жизни. Таким образом, можно утверждать, что технология портфолио помогает реализовывать принцип преемственности в обучении иностранному языку;

- педагогика сотрудничества, которая реализуется в использовании совокупности приемов, способствующих повышению внутренней мотивации учащихся, создающих благоприятный психологический климат в вузе, основанный на взаимоуважении преподавателей и студентов. Создание такого климата на занятиях, при котором студенты ощущают полное погружение в языковую среду, пусть и созданную искусственным путем, приводит к тому, что у учащихся наблюдается снижение языкового барьера, который часто препятствует реализации поставленных целей. Создание обстановки делового общения на занятиях по иностранному языку у студентов-международников позволяет решать как предметные, так часто и междисциплинарные задачи путем использования иностранного языка, как средства достижения поставленных целей. Однако, для полноценного раскрытия всех рычагов воздействия данной педагогической технологии преподаватель иностранного языка должен также быть компетентен в специализации будущих дипломатов и способен выстраивать четкие междисциплинарные связи на занятиях;

- технология, включающая принцип диалога культур, предусматривающий принятие положения о многообразности взглядов, убеждений, установок, потребностей и т. д. у представителей разных культур, национальностей и религий. Стоит отметить, что на сегодняшний день диалог культур является наиболее актуальной и востребованной педагогической технологией, так как является продиктованной глобальными процессами, происходящие в мире (терроризм, войны, расовая и религиозная нетерпимость). Именно перед студентами-международниками стоит глобальная задача поиска путей решения вышеуказанных процессов. Диалог культур оказывается продиктованным самим временем и умение принимать и с созиданием относиться к предметам и понятиям, которые являются историко-культурными ценностями других народов, а также проявлять заботу о сохранении общенациональных ценностей и традиций своего народа — задача не только будущих дипломатов, но и каждой современной личности, каждого культурного человека.

Для достижения глобальной цели обучения иностранному языку студентов-международников (то есть формирования иноязычной коммуникативной компетентности) могут использоваться различные приемы и методы обучения, опирающиеся на принципы гуманистического подхода, и включающие дискуссии на проблемные темы, метод проектов, работу в группах, дебаты, конференции, деловые игры и профессиональные ситуации межличностного общения.